



---

*Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad:  
historia y actualidad*

---

**Libro de Resúmenes**

**VIII CIHLIE Pisa, 12-14 septiembre de 2019**



entrar en pormenores (v. Hernández Socas / Sinner / Tabares Plasencia 2010), lo más destacable para el propósito de esta comunicación es que de las tres partes que tiene la obra, el autor, en las dos primeras, nos brinda, entre otros muchos puntos de interés que ya hemos analizado en otras ocasiones<sup>5</sup>, una destacable aportación al ámbito del léxico especializado en judeoespañol.

Así pues, tanto en la primera parte del libro, que constituye una especie de “guía de uso”, en la que Papo informa al lector de las decisiones que ha tomado para la adecuación al alfabeto hebreo de determinados fenómenos fónicos y gráficos del alemán y presenta unos apuntes de gramática alemana (artículo, pronombres, tiempos verbales, orden de palabras, etc.), como en la segunda, dividida en ocho capítulos, donde se alistan un conjunto bastante numeroso de unidades léxicas judeoespañolas distribuidas por campos semánticos con sus correspondientes equivalencias en alemán, hallamos abundante unidades terminológicas propias de diferentes dominios de especialidad como la lingüística, la anatomía, la confección, la administración, etc.

Nuestra finalidad con esta comunicación es presentar el conjunto de la terminología empleada por Papo en esta obra decimonónica y efectuar un análisis lingüístico de la misma, poniendo el foco (a) en la variación de estas unidades en el libro y en las causas que se hallan tras dicha variación y (b) en una clasificación de la terminología constatada. Para ello, adoptaremos el enfoque de la Lingüística de Variedades (Varietätenlinguistik), que ya hemos empleado con éxito en estudios sobre fraseología del español (v. Sinner / Tabares Plasencia 2016)

### **Bibliografía:**

Hernández Socas, Elia / Sinner, Carsten / Tabares Plasencia, Encarnación (2010): “El Trajumán de Michael Papo 1884”, en: Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (eds.): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 333-344.

Hernández Socas, Elia / Sinner, Carsten / Tabares Plasencia, Encarnación (2014): “La función de las glosas en El Trajumán de Michael Papo (1884)”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 130 (2), 397-429.

Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia / Tabares Plasencia, Encarnación / Sinner, Carsten / Hernández Socas, Elia (2018): “La fraseología en el Trajumán de M. Papo”, en *XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral – Vigo* 13-15 Xuño 2018.

Sinner, Carsten / Hernández Socas, Elia / Tabares Plasencia, Encarnación (2014): “Trazos ideológicos en el Trajumán de Michael Papo”, *Boletín Hispánico-Helvético* 23, 247-271.

Sinner, Carsten / Tabares Plasencia, Encarnación (2016): El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la Lingüística de Variedades”, *RLA, Revista de lingüística teórica y aplicada* (Concepción, Chile), 54 (2), 13-41.

Tabares Plasencia, Encarnación / Sinner, Carsten / Hernández Socas, Elia (2012): “La expresión del tiempo en el Trajumán de Michael Papo (Viena 1884)”, en: Bürki, Yvette / Sinner, Carsten (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. München: Peniöpe, 63-76.

### **La gramática en los diccionarios: los términos gramaticales en los diccionarios enciclopédicos del portugués de los siglos XVIII y XIX**

Alexandra Soares Rodríguez. (ESE- Instituto Politécnico de Bragança CELGA-ILTEC - Universidade de Coimbra)

El objetivo de este estudio consiste en analizar las entradas relativas al dominio de la gramática (en sentido lato) en diccionarios generalistas enciclopédicos anteriores al surgimiento de

---

<sup>5</sup> Véanse Hernández Socas / Sinner/Tabares Plasencia (2014), Sinner / Hernández Socas/ Tabares Plasencia (2014), Tabares Plasencia / Sinner/ Hernández Socas (2012), Olímpio de Oliveira Silva / Tabares Plasencia / Sinner / Hernández Socas (2018).

la lingüística y concomitantes del desarrollo de la lingüística diacrónica, en lengua portuguesa. Las obras analizadas son las siguientes:

- Bluteau, *Vocabulario portuguez e latino* (1712-1728) y
- Domingos Vieira, *Grande dicionario Portuguez ou Thesouro da Lingoa Portugueza*, (1871-1874).

Los aspectos que se analizan son los siguientes:

- a) la presencia o ausencia de términos lingüísticos en portugués, del dominio de la lingüística general, específicamente los términos que designan las diferentes áreas de esta ciencia (y sus estructuras) (*lingüística, sintaxe, morfologia, gramática*, etc.) y los términos que designan sus objetos de estudio (*língua, linguagem, fala, dialecto*, etc.);
- b) los datos de cada entrada relativamente a información de carácter diccionarioístico o enciclopédico.

El análisis llevado a cabo permite concluir que:

- a) la obra de Bluteau se destaca por enfocar una gran variedad de dominios técnicos y científicos. Sin embargo, el tratamiento que hace de los términos gramaticales es tradicional. Además, son escasos los términos gramaticales.
- b) la obra de Domingos Vieira ofrece un tratamiento más de acuerdo con una visión científica del lenguaje, revelando la influencia del desarrollo que la lingüística diacrónica estaba sufriendo en el siglo XIX. Esa influencia se espeja también en el número considerable de términos gramaticales.

En las dos obras el tratamiento de los lemas es de carácter enciclopédico.

### **Bibliografía:**

- BLUTEAU, Raphael (1712-1728) - *Vocabulario portuguez e latino*. Coimbra, Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 8 vols. e 2 suplementos.
- VIEIRA, Domingos (1871-1874) - *Grande dicionario Portuguez ou Thesouro da Lingoa Portugueza*. Porto, Editores Ernesto Chardron e Bartholomeu H. de Moraes, 5 vols.

### **Diccionario histórico de terminología psicoanalítica**

Mónica Vidal Díez (Universitat de Barcelona)

Aunque se ha progresado en muchos aspectos, aún faltan estudios sobre la historia del léxico especializado en español, sobre todo en la época moderna. Referente al lenguaje del psicoanálisis, existen, evidentemente, diccionarios de tipo enciclopédico a los que recurren los especialistas del ámbito. En catalán, Glòria Callicó ha publicado un pequeño vocabulario de terminología en este idioma con un enfoque puramente léxico. El objetivo último de nuestra propuesta es avanzar en el ámbito del estudio del léxico de las lenguas de especialidad estudiando, por un lado, el léxico del psicoanálisis y, por el otro, elaborando un producto lexicográfico de carácter digital que permita la consulta de la información lingüística desde una perspectiva diacrónica. La propuesta se enmarca en un proyecto más amplio del grupo *Neolcyt* que lleva por título: “El léxico especializado del español contemporáneo”.

La metodología parte del estudio del léxico del psicoanálisis utilizado por Freud en sus obras, de su recepción y expansión, y de su cotejo con lo ocurrido en otras lenguas. Para ello será necesario contextualizar las voces en alemán y llevar a cabo un estudio comparativo de cómo las palabras se han ido incorporando al idioma acudiendo a los diccionarios generales de las lenguas: alemán, español, inglés y francés. A fin de comprobar, asimismo, cómo se ha divulgado la terminología de esta especialidad en español, estudiaremos la penetración de las voces en la prensa periódica, para lo cual acudiremos a la *Hemeroteca Digital* de la Biblioteca Nacional de España.